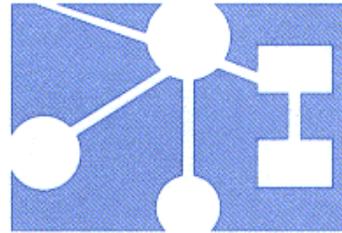


TERMISTI



# **Le terme : condensation syntaxique et condensation des connaissances en langue spécialisée**

Marc Van Campenhoudt

[mvc@termisti.be](mailto:mvc@termisti.be)

[www.termisti.refer.org](http://www.termisti.refer.org)

Centre de recherche Termisti  
Institut supérieur de traducteurs et interprètes  
Haute École de Bruxelles

Au commencement était le ~~concept~~ le terme

## Selon Wüster et ses héritiers

« 3.4.3

**terme**

**désignation** (3.4.1) verbale d'un **concept général** (3.2.3) dans un **domaine** (3.1.2) spécifique.

NOTE Un terme peut être constitué de symboles et peut avoir des variantes, par exemple des orthographes différentes. »

(Iso 1087-1 2000 : 6)

# Appréhéné par le monde des « pros »

- Tout mot posant un problème de vocabulaire
- Tout équivalent qui se retrouve dans la mémoire de traduction
- Un segment répété et aligné

*other rules of international law*

*autres règles du droit international*

*other ship*

*autre navire*

*other ships or aircraft*

*autres navires ou aéronefs*

*other similar arrangements*

*autres arrangements similaires*

*other source*

*autre source*

*other source external to*

*autre source extérieure*

*other source external to*

*autre source étrangère*

## Selon les algorithmes d'extraction

- Un syntagme correspondant à une morphologie particulière (p.ex. *Adepto-Nomino*)
- Un figement quantifiable par la statistique (p.ex. par l'information mutuelle)
- Ce qui subsiste après avoir retiré ce qui n'est certainement pas un terme (p.ex. *Lexter*)
- Un peu de tout ça (p.ex. *Acabit*)
- Quelque chose que l'on vous propose grâce à une « formule secrète » (p.ex. *Multiterm Extract*)
- etc.

## Très immodestement...

**Terme** : Unité lexicale monosémique propre à un domaine de spécialité.  
Cette unité peut être simple ou complexe.

(Van Campenhoudt 2008)

►► **le terme = un signe linguistique biface (1 signifiant – 1 signifié)**

- prise en compte des syntagmes : *boîte crânienne, boîte de vitesse, boîte postale, boîte vocale...*
- homonymie plutôt que polysémie

**timbre** [tɛ̃br] nom masculin

I Ce qui produit un son

II Casque

III Marque, vignette

(N.P.R. 2007)

1. **timbre** : ‘Cloche immobile frappée par un marteau’

2. **timbre** : ‘Qualité spécifique des sons produits par un instrument’

... **timbre** : ‘...’

14. **timbre** : ‘Pastille adhésive imprégnée d'un médicament, d'une substance qui pénètre dans l'organisme par voie percutanée’

(N.P.R. 2007)

## Les termes complexes

Une grande diversité de catégories syntaxiques, des expressions idiomatiques

*au plus près, sous le vent, chasser sur son ancre, chanter la sonde*

Des syntagmes compliqués...

nom + adjectif + préposition + nom + adjectif + préposition + nom + adjectif :

*flacon sec en verre brun à bouchon émeri*

nom + adjectif + préposition + nom + adjectif + adjectif :

*perfusion intraveineuse en soluté physiologique glucosé*

## Des comportements atypiques

- **intégration de déterminants** : *carte de profondeur de la thermocline, diffraction de la houle, tenue du plein, État du pavillon ;*
- **présence de prépositions variées** : *Route sur le fond, danger pour la navigation, erre pour gouverner, navigation dans le plan, navigation à l'estime, cheminement au théodolite, profondeur sur une terre sans relief ;*
- **présence de coordinations** : *droit d'accès à la mer et depuis la mer, système d'extraction minière et de traitement des minéraux, conditions commerciales justes et raisonnables ;*

**infraction aux règles de la syntaxe** : *basse mer inférieure, grande marée (BMIGM) ; plus basses mers, marée de vive eau (PBMMVE).*

**possibilité de dislocation** : *danger [sérieux] pour la navigation, dispositif [efficace] de séparation du trafic, état [agité] de la mer ;*

**troncation de la base** : *glace en boules, glace en crêpes, glace en toit*  
→ « des glaces en boules, en crêpes ou en toit »

**variation formelle** : *battre pavillon ou battre [déterminant] pavillon.*

# Le sens du terme au regard de la syntaxe...

## Les parties du discours

|              | <u>textes spécialisés</u> | <u>textes littéraires</u> |
|--------------|---------------------------|---------------------------|
| substantifs  | 27,30 % – 30,80 %         | 18,20 % – 24,30 %         |
| adjectifs    | 5,30 % – 11,10 %          | 4,40 % – 5,30 %           |
| verbes       | 9,00 % – 11,10 %          | 13,10 % – 14,90 %         |
| pronoms      | 2,80 % – 5,30 %           | 9,00 % – 12,70 %          |
| adverbes     | 3,00 % – 6,10 %           | 4,70 % – 7,60 %           |
| déterminants | 13,30 % – 19,80 %         | 13,70 % – 16,40 %         |
| conjonctions | 2,90 % – 5,10 %           | 4,20 % – 4,70 %           |
| prépositions | 9,90 % – 14,40 %          | 10,50 % – 11,90 %         |

## Des « syntagmes-fleuves » (Kocourek 1991 : 74-75)

- *ligne de base de la mer territoriale*
- *spectre d'activité contre le paludisme humain*
- *activité d'exploitation des ressources des fonds marins*
- *dispositif de séparation du trafic*
- *recherche scientifique marine dans la zone économique exclusive*
- *exploitation des ressources des fonds marins*
- *etc.*

## Lien avec l'information mutuelle

$$IM(x,y) = \log_2 \frac{P(x,y)}{P(x)P(y)}$$

poids moyen des scores d'information mutuelle :

Textes spécialisés                       $IM > 5,5$

Textes littéraires                       $IM < 5$

## La condensation syntaxique (Kocourek 1991 : 79)

- subordonnée relative explicative ;
- construction participiale ;
- construction gérondive ;
- lexicalisation.

|                                   |   |                                  |
|-----------------------------------|---|----------------------------------|
| <i>Prendre de la quinine</i>      | → | <i>la prise de quinine</i>       |
| <i>L'œil est endommagé</i>        | → | <i>le dommage oculaire</i>       |
| <i>Les phagocytes sont actifs</i> | → | <i>l'activité phagocytaire</i>   |
| <i>L'abdomen se contracte</i>     | → | <i>la contracture abdominale</i> |

## Lexicalisation nominale

« Vers la fin de la grossesse, les femmes des **régions de forte endémicité** perdent une partie de leur immunité acquise et peuvent donc souffrir d'atteintes graves. » (OMS)

« La **concentration de parasites** dans le placenta fait que le nouveau-né est souvent d'un poids insuffisant à la naissance et reste chétif. » (OMS)

« Toutefois, **l'exigence de la continuité et de la rapidité du transit** n'interdit pas le **passage par le détroit** pour accéder au territoire d'un État riverain, le quitter ou en repartir, sous réserve des **conditions d'admission sur le territoire** de cet État. » (UNCLOS)

## Lexicalisation adjectivale

« Si un thalweg suit un **chenal navigable** dans des zones instables, il varie en même temps que celui-ci. Il ne peut rester une **ligne stationnaire** que s'il est utilisé dans des eaux trop profondes pour que les variations bathymétriques aient une importance. » (OHI)

« Une **prophylaxie médicamenteuse** est dès lors recommandée à tout voyageur soumis à de courtes expositions dans des zones à haut risque. » (ITG)

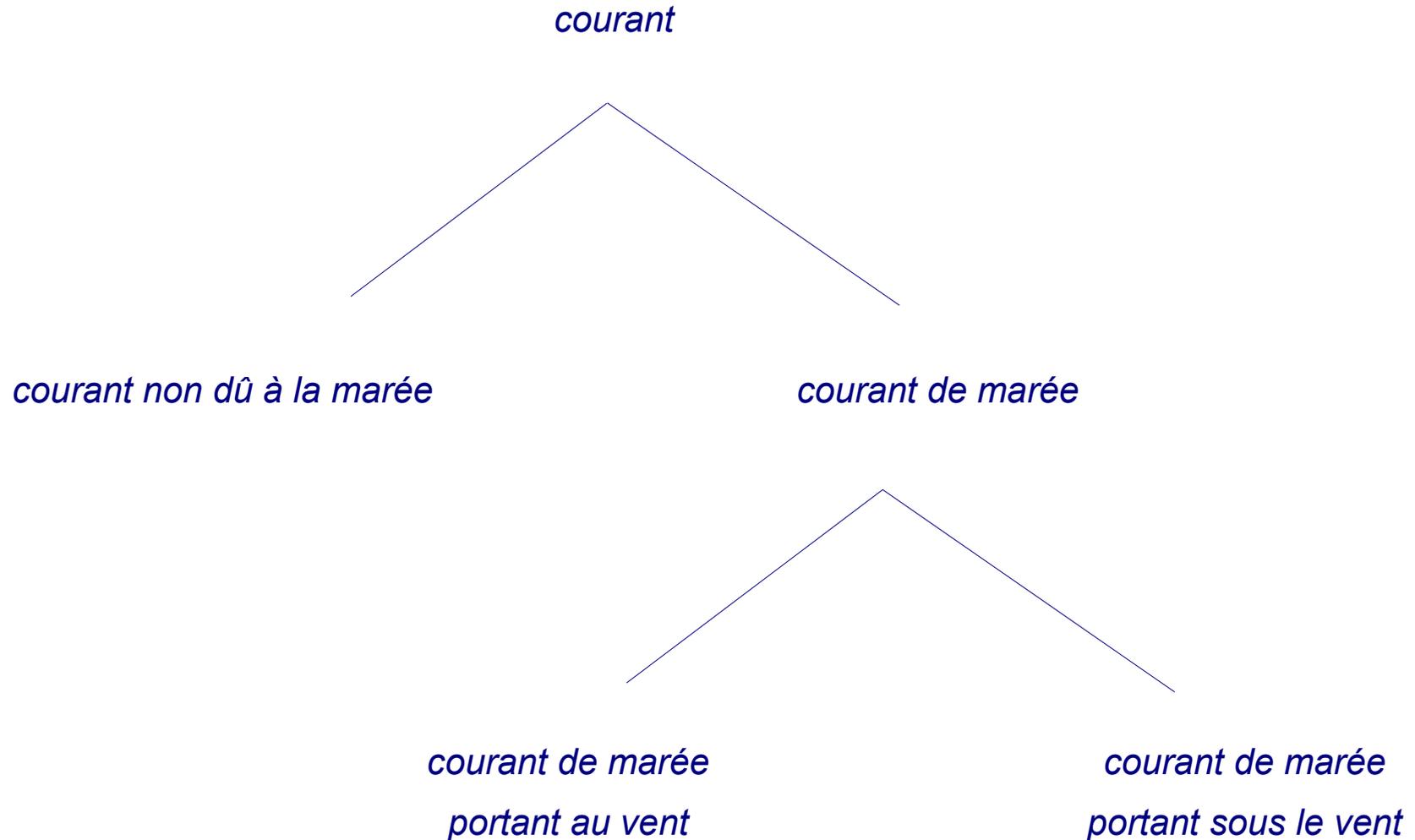
« Si la **numération parasitaire** est excessivement élevée et si le sujet tombe malade à n'importe quel moment, il est conseillé d'administrer d'autres médicaments, par exemple de la quinine, dans les régions où l'on soupçonne une résistance à la chloroquine. » (OMS)

Le terme est d'abord, dans la phrase, la condensation d'une connaissance spécialisée.

C'est précisément la diversité des mécanismes de condensation qui explique sa nature protéiforme :

- construction savante : *craniorrhée*
- dérivation : *sédimentaire*
- brachygraphie : *PBMMVE*
- syntagme plus ou moins long : *numération parasitaire* ou  
*flacon sec en verre brun à bouchon émeri*
- syntagme plus ou moins figé : *dispositif [efficace] de séparation du trafic*

# La condensation en syntagmes simplifie la représentation des connaissances



## En guise de conclusion

- Le terme est le véhicule d'une connaissance complexe, condensée dans une forme qui contribue à mieux maîtriser le contenu d'un texte.
- Le terme n'est pas l'étiquette d'un concept, mais l'expression d'une connaissance au sein de la phrase spécialisée.
- La primauté du contenu sémantique s'impose par rapport aux critères formels d'identification du signe linguistique (syntagme figé).
- La possibilité de définir « l'expression », avec l'aide du spécialiste, permet de distinguer le terme du simple cooccurrent.
- L'extraction de candidats-termes ne peut faire abstraction de l'aspect sémantico-cognitif.